

日本人の 知らない日本語

なるほど～×爆笑!の
日本語“再発見”コミックエッセイ

蛇蔵&海野凧子



はじめまして
なぎこです
日本語学校で
教師をしています

学生は
超個性的

時代劇
大好き
スウェーデン

大金持の
アラブ王子

高倉健さんの
フランス人



外国人に
日本語を教えるって
どんな感じ？



毎日
こんな感じ
です

- ※1 「冷める」：熱いもの→常温 「冷える」：常温→さらに冷たく
 ※2 「才」は「歳」を習わない小学生のための代用字。「歳」が正式
 ※3 「袖ビーム」：ガードレールの端のまるまった部分のこと

そんな
日本語学校の
力才スな日常を
お楽しみ頂ければ
幸いです



【第1章】外国人の素朴な疑問は超難題 —— 〇〇七

●アレの名前は何ですか —— 〇〇八 ●助数詞という迷宮 —— 〇二二

日本語こぼれ話 ① 日本語学校の話 —— 〇一六

【第2章】そんな日本語使いません —— 〇一九

●映画で言葉を覚えたら —— 〇二〇 ●映画で文化を覚えたら —— 〇二四

日本語こぼれ話 ② MANGAで日本語を覚えたら —— 〇二八

【第3章】間違いな敬語 —— 〇三一

●正しい敬語使えますか? —— 〇三二 ●間違いだらけのバイト敬語 —— 〇三六

日本語こぼれ話 ③ バイト敬語は困りもの —— 〇四〇

【第4章】日本のルール —— 〇四三

●「お」のつく言葉、つかない言葉 —— 〇四四 ●お見舞いのルール —— 〇四八

日本語こぼれ話 ④ 日本のルール —— 〇五二

【第5章】クールジャパンに憧れて —— 〇五五

●L'Otaku (ロタク) —— 〇五六 ●オタクふたたび —— 〇六〇

やってみよう! 日本語テスト ① 待遇表現・許可を取る —— 〇六四



【第6章】 神社に行こう！——〇六七

●お参りをしてみよう（前編）——〇六八 ●お参りをしてみよう（後編）——〇七二

やってみよう！日本語テスト② 慣用句——〇七六

【第7章】 ご注意、怖い話あり——〇七九

●縁起よしあし——〇八〇 ●怖い話——〇八四

やってみよう！日本語テスト③ 敬語のテスト——〇八八

【第8章】 敬語とマナーのおさらい——〇九一

●間違いやすい敬語——〇九二 ●面接のマナー——〇九六

やってみよう！日本語テスト④ 約物——一〇〇

【第9章】 違いを楽しむ——一〇三

●指で数えたら——一〇四 ●それ何て読むの？——一〇八

やってみよう！日本語テスト⑤ 外来語——一一二

【第10章】 キャラクターと言葉——一一五

●その後の趙さんとダイアナさん——一二六 ●朱に交われれば——一二七 ●役割語の謎——一二〇

やってみよう！日本語テスト⑥ 言葉の意味——一二四

日本語こぼれ話⑤ 変わりゆく「言葉」——一二六



【第一章】

外国人の
素朴な疑問は
超難題



アレの名前は何かですか



そんな学生に
対抗すべく
先生も
勉強します

おたま
の由来は
おたまじゃくし
に似てる
から



じゃあ
「しゃくし」
って何だ

先!
先!?



杓子は
しゃもじの
元々の名です

なぜ
「しゃもじ」と
呼ばれるように
なつたか
というところ

ねー
なんか
「もじ」って
かわいくない?

宮中の
女房(室町)



かわいー
かわいー

何にでも
つけちゃえ

杓子は
「しゃもじ」
かつらは
「かもじ」
ゆかたは
「ゆもじ」

すごく
かわいい
私も
使おう

と大ブームに



おむひび
大昔の
ギャル語
だったのか

「ひもじい」
「ほろこ」(食卓)
もえっ



それが
庶民にまで
広まったのは
江戸時代



「理想の女性に
なるための」
ノウハウ本
『女重宝記』が
ベストセラーになり

その中で
「セフレはこんな
言葉を使っている」
と紹介されたから

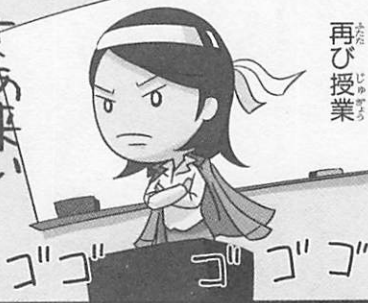
今も
昔も
変わり
ないのね

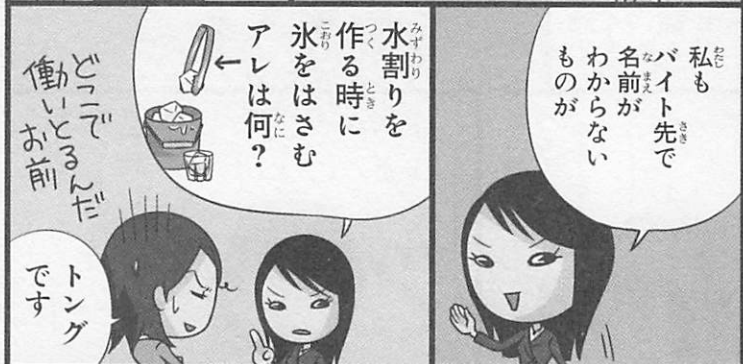
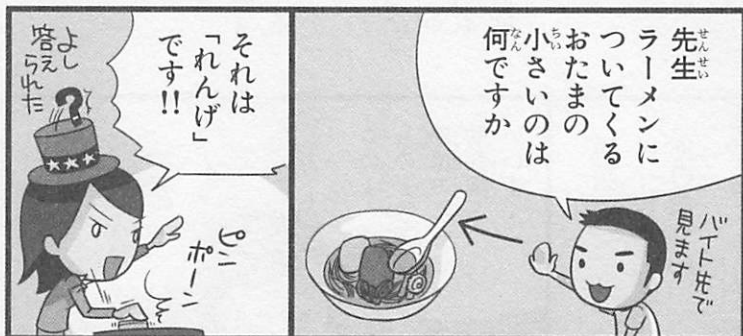


こんな風に
万全に
準備して

再び授業

またあらい
マニアックな
質問





正解：グレイビーソース

正解：さじ

助数詞という迷宮



英語や
ドイツ語には
ありません

中・韓・タイ語
にはある

このように
ものを数える
単位の
助数詞と
います

りんごは
「二個」
にんじんは
「二本」

じゃあ
へびも
「一本」ですね

一本
ネギ

細くて
長いものは
「一本」と
覚えましょう

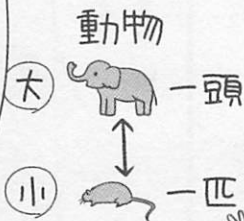
日本人は
「生物」か
「無生物」かで
数え方を分ける
んです

中国では
川も蛇も
同じ「条」で
数えるのに...

へびは
「一匹」です
動物だから

大きさによって
変わる場合も
あります

他に
呼び方
変わる
ものを
知って
いますか？



ブラジャー？

Aとか
Bとか

それは
サイズは
どう

船が
そうです

船

大 隻

小 艘

じゃあ
クルーザー
は？

う

大きい
クルーザーは
小さいのは
艘です

開
な
お
り

ん

※例外：競艇ボートは「艇」(てい)

あせらず
身近なもののから
覚えましょう

例えば
イスは「脚」

なら
便器も
脚ですか

君の人生には
便器を教える
機会が？

ふた
2つまとめ
かぞ
数えるものも
あります

靴下は
左右で
一足
ハイ先生!!

パンティ
ストッキングは
つながって
ますが
一足ですか

……うん

真顔

じゃあ
手ぶくろ
は？

……
それはね
えーと

ぐうだ!!
一雙!!

カッ



日本語学校の話



日本の日本語学校で勉強している学生の多くが「就学生」という在留資格です。平成18年度には約3万人の学生が日本語学校で勉強していました。もちろん目的は「日本語を勉強すること」ですが、日本語学校で学んでから、日本での大学進学を目指す人が多いです。

よく、「日本語の先生？ わー英語ペラペラなんだ！」と言われますが、日本でなら日本語教師は外国語が話せなくてもできます。直接法と言って、「日本語を日本語で教える」方法をとっている学校が多いからです。最初は戸惑っていた学生も大抵1年もすると、日常生活に困らない程度には話せるようになります（きちんと勉強さえすれば！）。

日本語教師は、自分にとって当たり前だった日本という国や日本語について新しい発見をしたり、日本にいながらにして様々な国の情報を得たりすることができる本当に魅力のある仕事です。時には学生たちの鋭い質問に、ドキリとさせられたりもするのですが。

【天使】

【日本語学校へようこそ】



学生が母国に
持って帰りたいもの①

【食品サンプル】



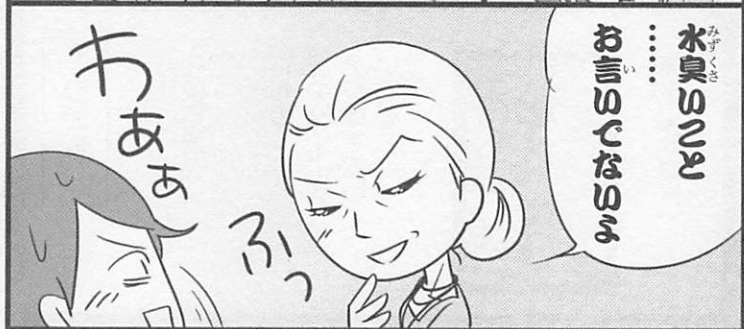
【第2章】

そんな
日本語
使いません



映画で言葉を覚えたら





「ねえ、話聞いてる？ かわいい気持ちだったらいい」



しかし
外国人に
普通の日本語と
ヤクザ口調を
使い分けると
言っても
ムリな話で

シカト

元は
任使用語

花札の
鹿の絵(十点が
そつほを向いて
いるから



鹿十→シカト



私は
なぎこ
先生は

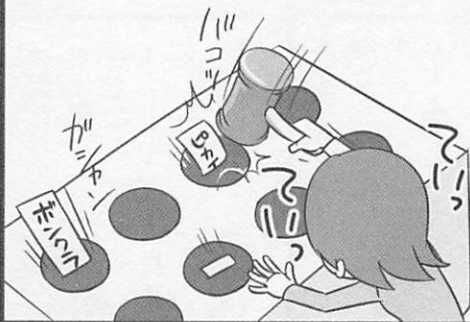
ピカイチ
おもと
だと思
います

あーっ

ピカイチ

花札の中に
一枚だけある
「光物」という
点の高い札のこと

もへり
叩きのように
マダムの
任侠言葉と
戦い続ける
私



それを
見ていた
フランス人が

あの人の
フランス語は
すごく
上品
なんです

そう
でしょう
とも!!

「ホントに」(賭場) (魚) (二つ) (暗い) 人

えいががぶんかをおぼえたら
映画で文化を覚えたら



痛み入3: 好きに恐怖す

留学の
動機が

黒澤映画に

憧れたから

は

よく
そんな理由で
留学できた
ねえ…

スウェーデンで
日本って
知られてるの？

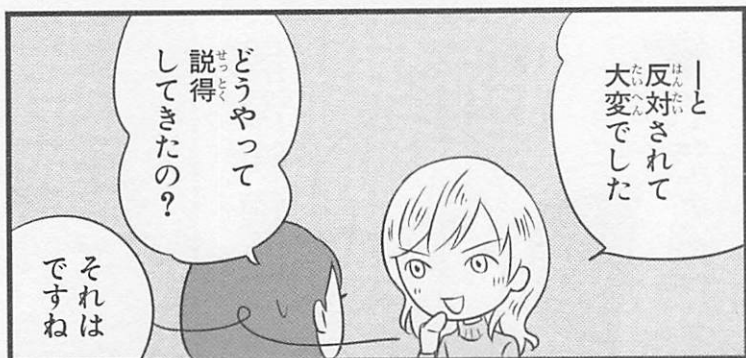
ぜんっぜん

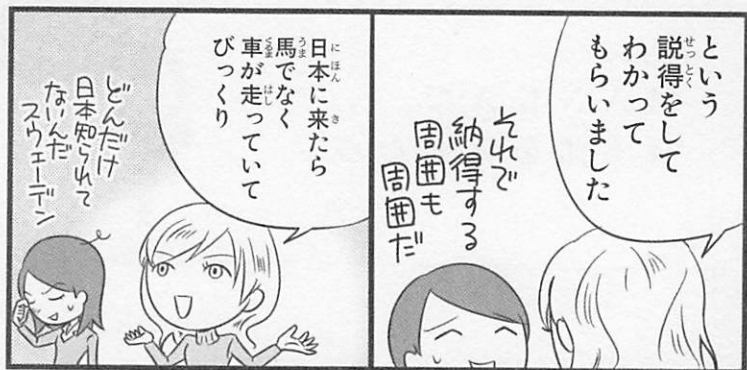
だから
私が
日本に行く
と言ったら

日本!?
そんな
野蛮な
国に行ったら
危ないよ

そうよ!!
武士に
斬られたり
したら
どうするの!!

かみはな
聞かないで
国





ちよこは注意屋な

趣味の世界なら止められない...

ESSAY 02 >>>

MANGAで 日本語を覚えたら



日本語
こぼれ話

日本のアニメやマンガは、今や世界中でもものすごい人気。ほんの数年前まで「日本人は大人もマンガ雑誌を読んでいる。変だ！子供っばい！」と言っていた外国人就学生が大多数だったのに、今では「大人」の外国人がアニメのセル画を買いに行ったり、日本語で「MANGA」を読もうとがんばって勉強したりしています。

日本のゲームも大人気で、ゲームの会話をそのまま丸覚えしている学生もいます。日本人とケンカするときを使うと言って、いっしょうけんめい格闘系のゲームをしている学生もいましたが……。会話はうまく噛み合うんでしょうか？

日本のアニメやマンガで日本語を教えるのは絵がついてるのでわかりやすくていいのですが、くだけた言葉づかいが多く、「メメタァ」とか「メギャン」とか説明するのがむずかしい擬音語なんかがあったりして、けっこう大変なのです……。

【テレビで文化を学んだら】

【古すぎます】



【米】

学生が母国に
持って帰りたいもの②



チャック:イギリス人

【第3章】

敬語
間違いな。



正しい敬語使えてますか？



よくわかりました

では

「さしつかえなければ」と
「おそれいりますが」
の使い分けを
教えて下さい

本当に
優秀な
あなたは

あい

それは
相手に断る
余地をどれくらい
与えるかの違いです

〈相手の断る権利〉

高 ←————→ 低

さしつかえ
なければ

(相手は断つてもいい)

おそれいり
ますが
(へりくだっているが
ある程度
強制力がある)

ふい
ふい

これ
文法的には
間違いです

なぎこ先生
おられ
ますか？

例えば

正直
習って覚える
外国人よりも
日本人の敬語の方が
ひどいです

日本人の
職名

「おる」は
居るの
謙讓語なので
「られる」をつけて
尊敬の形にしようとしても
ダメなんです



ほかに
私なんか
間違えてます？

うーん
「おっしゃ
られた」って
使ってる
ような

言っ
て
ます!!



「おっしゃる」(尊敬語)
+
「られる」(尊敬形)
で二重敬語になって
しまうので

じゃあ
なんて…

単に
「おっしゃった」
でいいんですよ

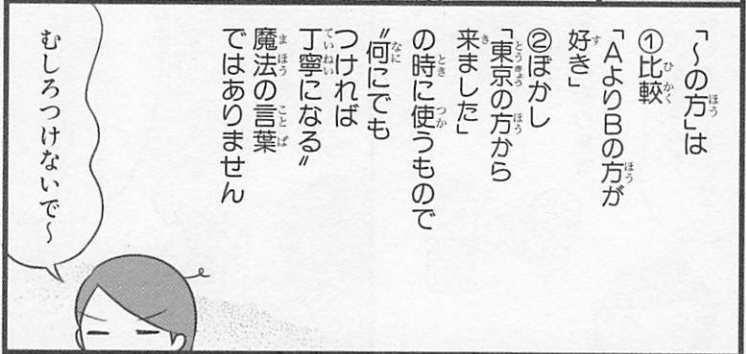
勉強に
なりました!!
先生
これからも
がんばって
下さいね!!





ま ちが 間 違 い だ ら け の バ イ ト 敬 語





こちら
パスタに
なります

これも
学生に
聞かせたら

パスタに
なるん
ですか!?

じゃあ
今は
何?

つて突っ込まれるぞ

お飲みものは
紅茶で
大丈夫ですか

あなたこそ
大丈夫
なの...?

※「大丈夫」は
問題あるかも
しれないが平気か
という時に使う。
「紅茶でよろしい
ですか」でOK

お会計 千円から
お預かりします

絶対
言おうと
思った

この言い方だと
千円から

何かを
預かる
という
意味になります

私から千円を
預かるんですよね?

正しくは「パスタでいいですよ」

「千円お預かりします」「頂戴します」でOK



※「わかりました」の代わりに「ハイよろこんでー!!」と言う庄Oという居酒屋チェーンがある

バイト敬語は 困りもの



日本人にとって少し苦手意識のある「敬語」。外国人が日本語を学習する上でも「敬語」は大きなポイントのひとつになります。「敬語」にはいろいろな形がありますし、誰の行為にどのような言葉を使ったらいいのか覚えるのは大変です。

時々「私は敬語を使わないから勉強しない」と言い張る学生もいますが、日本で生活する以上「敬語」と無縁ではいられません。

「『敬語』が使えるようになったら、日本語話者としてレベルアップできますよ」などとうまく乗せて授業をやっていると、たまに「アルバイト先で教えてもらう敬語が変です」と言う学生が出てきます。コンビニのレジで、お客さんに「レシートの方、お返しになります」と言ってねと指導されたのだとか（店員が「お返しになる」のは変だと言うのです）。そんなとき「確かに変ですね。でも、そこは合わせておいたらどうですか」と学生には大人の対応を勧めつつ……「その『敬語』、間違いです！」と声を上げないのは日本語教師としてはどうなのかと思ったり。悩ましいことですねえ。

【宿題】

【夢にまで見た】



学生が母国に
持って帰りたいもの③
【1000円均一の店】

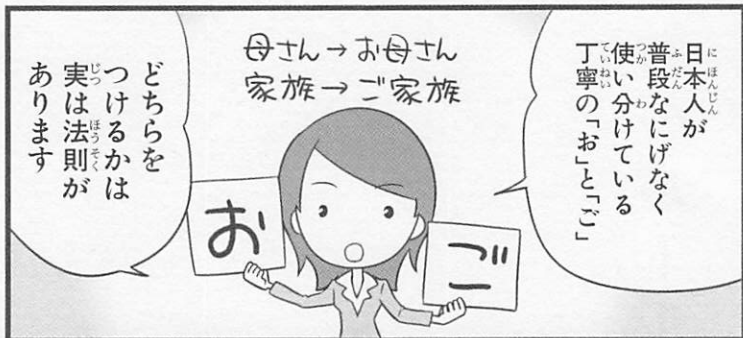


【第4章】

日本のルール



「お」のつく言葉、つかない言葉

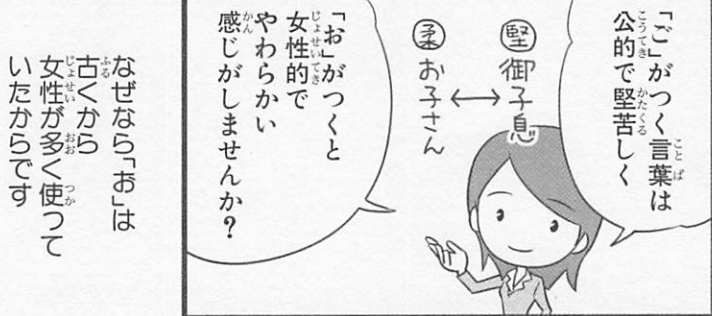


例外：電話・茶は漢語だが「お」がつく

かんご
漢語
中国から入ってきた
ことば(音読み)
例：ご住所 ご連絡

おご
和語
昔から日本で
使われていることば
(訓読み)
例：お風呂 お手紙

基本的に
「お」は和語
「ご」は漢語に
つきます



「お」を
女性言葉として
定着させたのは
室町時代の
宮中の女房

「しゃくし」を
「しゃもじ」に
しちゃった
私たちです

「お」が大好きだった
女房たちは

「屁」なんて
下品な言葉は
使いたくないわ

「鳴らす」に
「お」をつけて
「おなら」は
どう?

あ
それ
かわいい

それに
奈良って言えば
「いにしへの
奈良の都の八重桜
けふ九重に
匂ひぬるかな」
って句が
有名じゃない?

なら
だけに
「匂う」

「花が
キレイだね」って
意味の歌だし!!
奈良の人
おこるよ

でも
ウケる
!!

↑本当にこういう説がある

田楽も
名前が
かわいくない

じゃあ
「お」をつけて
「おでん」

こんな感じで
「お」のつく
言葉を量産し
「お」は女性が使うもの
という流れを
作りました

水→おひや

殻(大豆の殻)
→ おから ちび

今では
「お」は
男女共に使う
言葉に
なりましたが

例えば

「お太鼓」と言えば
お太鼓結びの
帯のことで
打つ方の太鼓
ではない

など
女性言葉の面影が
沢山残っています

お太鼓結び



昔
太鼓の打ち手は
男性のみ
だった

こんなことを
授業で
教えていたら
学生から
質問が

先生
「お」は
カタカナにも
つきますか？

そうですね…

日本に定着して
長い言葉になら
つく場合もありますが
それはほとんど例外

よく
よくに気付いたわ

何かカタカナに
「お」がつく言葉を
知ってる
のかな？

おビール

どっぞで
覚えて
きた

水商売は
禁止と
何度言ったら

あまり
使わない方が
いい「お」も
あります

お見舞いのルール



日本にほんで
菊きくはよくない
花はなですか

ごめんなさい

仏ぶつ持ぢちは
うれしい
からな

菊きくは
悪わるくありません
いけないのは
この形かたちです

このように



段々だんだん
になつていて
花はなの後ろうしろに
シキミ
があるのは
仏花ぶつがはなです

この葉はのこと

シキミともイラ

ま
ま
知
識

神道しんどうの

サカキ(神)木かへんに神かみ

に對抗たいこうして

シキミは

(佛)木かへんに佛ぼつ

と書かきます

見分け方

サカキ



枝えだぶり: 平面的
さかると硬い

シキミ



立体的
やわらかい





※「根つくり」寝つくも連想させるので

先生!!

どーん

立派な花を
ありがとうございます!

でも今後
鉢植え※は
さけましょうね

「一番いい花を
買ったつもり
だった」

わかりました

次は

この花を

部屋が埋まる

ほど

買ってきます

キッ

かめて

葬式が

!! 先生

……
慕われて
ますね

まあ
ね

こんな生徒が
大好きです

日本語のルール



日本語の文法や発音は、多少曖昧でも日常生活で（あまり）困ることはありません。ところが、文字にするといろいろな問題が出てくることに気がきます。

例えば※「こんにちは」と「こんにちわ」、「会費を徴収する」と「会費を徴集する」、「危ない」と「危い」、どっちが正しいのか。このあたりの問題は「まじめに」日本語を勉強した外国人学習者の方が、ずっと正確に答えられるかもしれません。

そのうち日本人は、「正しい日本語」を日本語学習者に頼らなければならなくなるのでしょうか？「それはちょっとね……」と言う方は、ぜひ『新しい国語表記ハンドブック』を参考にして下さい。この本はその名の通り、表記に関する「きまりごと」を手軽に調べられるよう編集されたものです。今はパソコンソフトを使えば変な日本語を直してくれることも多いですが、あれば重宝する本ですよ。

※正解は「こんにちは」「徴収する」「危ない」です。



学生が母国に
持って帰りたいもの④
【ウオシユレット】



【第5章】

クール
ジャパンに
憧れて





りん
輪ですね
じやあ輪を使った
言葉ことばを答こたえて
下ください

しゃりん

しゃりん
車輪……と

車輪

せんせい
先生
違います
しやは写真しやしんの写しやです

しゃりんがん
写輪眼せんがんです

それは
「ナ〇ト」です

せんせい
先生
ナ〇トじゃないです
サ〇ケです

ルイくんは
オタクでした

ルイ
某マニカに
しか出てこないと
名詞だから

しぼうだいがく
志望大学は
某私大の「漫画学科」
という彼は

まんがのふりがなを
まるあん記まるあんきしているため
「私は本気だ」を

わたし
私は
マジ
本気だ

ほんき
本気!!

※「写輪眼」……「ナ〇ト」というマンガに出くると特別な目の呼称、タイトルと同名のナ〇トという男の子が主人公、私はマンガのタイトルを言ったのだけれど、ルイくんは主人公の名前と勘違いし「写輪眼の主はナ〇トではなくサ〇ケである」という指摘を返してくれた訳です

マジ：江戸時代からある日本語。
真面目から発生した言葉ですので本気(マジ)とは書きません









とてつとてつとてつと





やってみよう！

日本語テスト

待遇表現・
許可を取る
(上級)

次の文の不適切な箇所を直して下さい。

1) 〈先輩に〉

この本、借りてもよろしいか？

2) 〈アルバイトを休みたいので許可をもらう〉

明日、休ませて頂きます。

3)

上司：悪いけど、来週の会議、再来週に延期してもいいかなあ。

部下：はい、いいですよ。

解答 >>>

1) よろしいか → よろしいですか (いいですか)

2) 休ませて頂きます → 休んでもいいですか

3) いいですよ → わかりました

※目上の人「許可を求める」表現を使った場合は、許可を求めるという意図ではないことが多いので、その場合の返答の仕方には注意が必要。

〈許可を求める表現〉

基本 → してもいいですか。

相手によって次のようなバリエーションがある。

例)

～させて頂いてもよろしいでしょうか。

～してもよろしいでしょうか。

～してもいいでしょうか。

～してもいいですか。

～してもいい？



より丁寧な表現

引用：小川養子美・前田直子『日本語文法演習 敬語を中心とした対人関係の表現 一待遇表現一』スリーエーネットワーク



外国人の日本化エピソード

豊化

したと思うとき——①

本にカバーを
かけてもらうのが
当たり前に
なったとき



※書店のレジで本にカバーをかけてもらえる国は基本的に日本だけです

【第6章】

神社に
行こう！



お参りをしてみよう(前編)



日本語学校では
行事のひとつとして
遠足があります



お参りの前に
全員そろってるか
確認します

あれが
神社
です

目的地に着いて
点呼を取ると

まとめながら



とにかく
油断ができない
行事です

この人は
今日
一緒に行く
ことになった
タエさん
です

電車の中で
意気投合

怪奇現象が起きたりする

増える
という

人数が
いつのまにか

お参りの作法を
教えながら
境内へ

参道は端を
歩きます

※真ん中は神様が
通るため

あれが
「鳥居」

くぐる時は
一礼します



同じ
ものを
宮島で
見ました
美しかったです

宮島まで
行ったの？

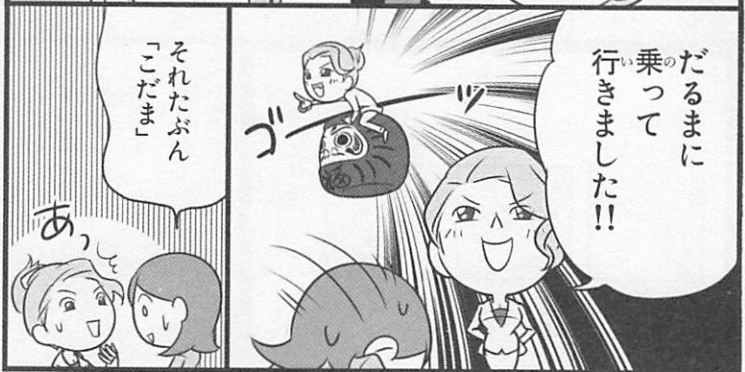
ハイ



だるまに
乗って
行きました!!

それたぶん
「こだま」

あ、



なぜ
鳥居と
言いますか？

はぎょしな
のまが

神様の鳥が
止まる場所
だからと
いわれています

※天照大御神を
天岩戸から
誘い出すために
鳴いたニワトリ
のこと

では
鴨居は
鴨が止まり
ますか？

どっ
来たか

学生たちの
予想外の質問と
行動は続きます

本殿前
「手水所」に近づき

拝みだす

早い早い

ここは
手や口を
清める
所です

手水の使い方

①手を洗う



②口をすすぐ



③柄杓を
洗って戻す



柄杓から
直接飲まない

※鴨居：防火のまじないとして
水鳥の名がついているという説も

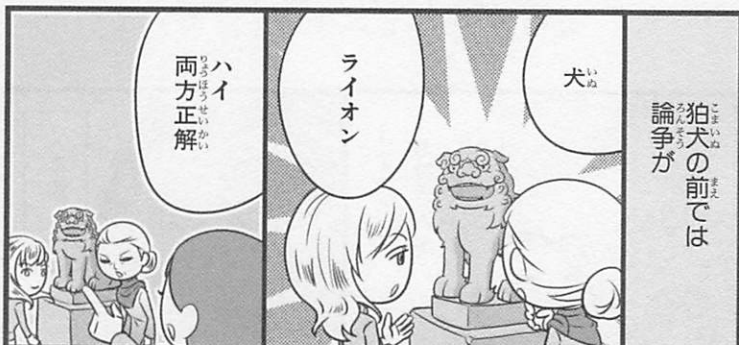
水が出て来る所の籠の意匠を見て
拝む所と思ったらどう

狛犬の前では
論争が

犬

ライオン

ハイ
両方正解



口を「あ」と
開けてるのが
獅子

「阿形」

「吽形」

口を「ん」と
閉じて
角がある方が
狛犬です

「阿」は
サンスクリット語
の最初の文字
「吽」が最後
「阿吽」セットで
《物事の始めから
終わるすべて》と
いう意味

という
説明をしていたら
別の学生が
やって来て

おー

コレが
ハチ公
ですね!!

んな訳
あるか

続きます



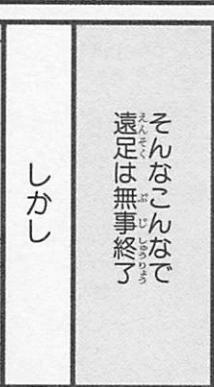
お参りをしてみよう(後編)





※上記と異なる神社もあります





やってみよう！

日本語テスト

慣用句

次の(1)～(4)は慣用句です。意味を考えてみましょう。

- (1) 木で鼻をくくる
- (2) 小首をかしげる
- (3) 腕が鳴る
- (4) 歯が浮く

解答 >>>

- (1) 無愛想に対応すること。「くくる」は「こくる」が変化したもの。「こくる」は「こする」という意味です。木で鼻をこするとなぜ無愛想なのか？謎が深まる慣用句です。
- (2) 首をちょっと傾けて考える。不審に思ったり不思議に思ったりして首をちょっと傾ける。学生からはよく「小首はどこですか」と質問されます。
- (3) 技能や力を発揮したくてじっとしていられない様子。ここで「得意なことをやりたくて腕がうずうずすることです」などと言おうものなら「『うずうず』って何ですか?」と質問はさらに増えていきます…。
- (4) 不快な音を聞いたり、酸っぱいものを食べたりして、歯がゆるんだようになる。きざな言葉などを聞いて気持ちが悪くなる様子。きざな言葉を聞いても気持ちが悪くならない人もいますので、説明するのがむずかしいこともあります。

きんにくだいす
【筋肉大好き】



じゆうきくぶん
【自由作文】



曇化

したと思うとき——②

母国語での会話に
日本語で
相槌を打つとき



【第7章】

ご注意、
怖い話あり



縁起よしあし



こういう縁起が悪いとされる言葉を「忌み言葉」と言います

忌み言葉の例

葦 ← ヨシ
 悪 ← 良し



サル ← エテ公
 去 ← 得る

シネマ (死ね) ← キネマ



結婚式などで「終わり」と言わず
 「お開き」とする
 のも同じです

正月 早く
 「切る」
 「割る」
 さける ため

お正月に お餅を割る ことを
 「鏡開き」と 言いますね

ああ!!
 それなら 中国にも あります

お饅頭が 割れた時には 「破了」ではなく 「笑了」と 言います

古い 言い方 ですよ

どこの国も 縁起をかつぐって あるんですね

— ええでも

中国では饅頭＝「人の頭」のイメージ。「割れた」をさけるのはそのため

中国人は
言葉より
数字を
気にする
かも知
りません

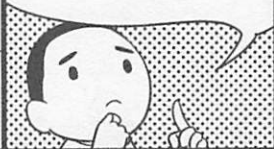
特に「8」が
イイ数字と
言われていて

8がそろった
ナンバープレートは
オークションで
何百万もします

車
高い

京 8800

発財(大儲けの意)と
「8」は同じ者だから



あとは
動物です
「カラスは
不吉」と
言われてます

……
王さん
カラスは
食材とか
言っ
てな
かつ
た?

そうです
よ!!



私の村では
カラスは
「見たら死ぬ」
と言われる
不吉な動物

私
たちは
食
べ
ま
せん!!

えー
の
い
い

「見たら死ぬ」
って……

カラスぐらい
毎日見るでしょ?

←中国人 黄さん



中国は広い

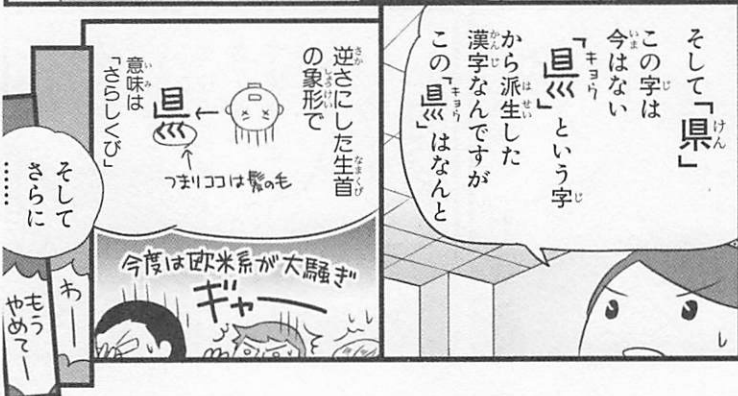




香港映画を除く



※古代中国



後日

ガーナから来た友人
ポツプさんと
食事中

怪談の話題に

ガーナでも
怪談しますよ
怖いです

へえ!
どんな?

まず
電気が
ほとんどないので
暗いです

手もばすと
自分の手が見えない

その中で
ろうソクをあかりを
頼りに

怪談をしていると

後ろの
闇から

ホッ

野生の動物の
鳴き声が
……

ウオオ
ニ

怖
ガーナの怪談コワッ

怖いのにはモンキーもいる

生きてるものが
一番怖いと
私は思います

やってみよう！
日本語テスト

敬語のテスト

次の手紙は、上司から旅の土産に写真集をもらったお礼の手紙です。

_____の部分に()の語を使って、
適切な敬語を入れて下さい。適切な表現は一つとは限りません。

前略

無事 ①(帰国) とのこと、何よりと ②(思う)。

さて、お土産に ③(送る) 写真集、どうもありがとうございました。

早速 ④(見る) ました。とても素晴らしい景色で、感動いたしました。

次回、あちらに ⑤(行く) 時は、是非、

私も ⑥(誘う) 下さいませ。

今度、また私の家にもゆっくり遊びに ⑦(来る) 下さい。

楽しみに ⑧(する)。

これからますます暑くなりそうでございます。

どうぞお体を大切に ⑨(する)。

まずはお礼まで。

草々

8月1日

大島幸一

解答 >>>

- ①ご帰国 ②存じます ③お送りくださった ④拝見し ⑤いらっしゃる
⑥お誘い ⑦いらして ⑧(いた)しております ⑨なさってください

引用：小川登子英・前田直子「日本語文法演習 敬語を中心とした対人関係の表現 一待遇表現一」
スリーエーネットワーク

【万能のひと言】



【窓から見えるもの】



豊化

したと思うとき——③

黒い大きな
ウシを
やつつけられる
ように
なったとき



それは
ウシ
じゃなくて
ムシ

今は
キンキール

はじめは
見た時は
カメラ
探したのよ

【第8章】

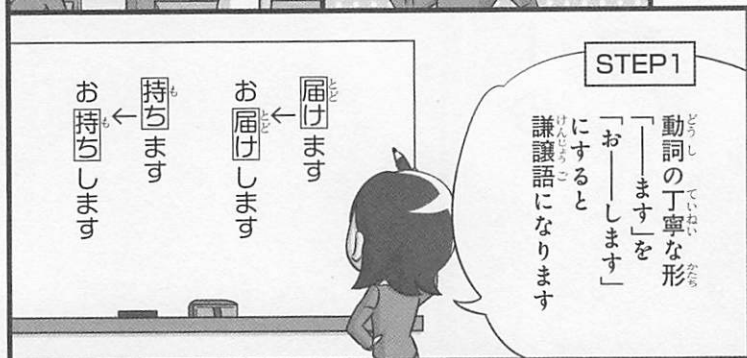
敬語とマナーの
おさらい



まちが けいご
間違いやすい敬語



日本人も間違いやすい「謙譲語」
日本語学校ではどう教えて
いるのでしょうか





尊敬語 <small>そんけいご</small>	丁寧語 <small>ていねいご</small>	謙譲語 <small>けんじょうご</small>
いらっしゃいます	行きます・来ます	参ります・伺います
いらっしゃいます	います	おります
ご覧になります	見ます	拝見します
おっしゃいます	言います	申します
召し上がります	食べます・飲みます	頂きます
お聞きになります	聞きます	伺います
→ なさいます	します	いたします
ご存知です	知っています	ぞんじております







めん せつ
面接のマナー



ほか
その他の失敗例

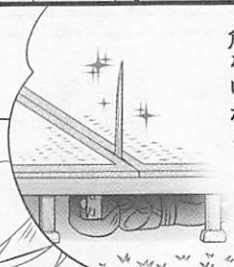


和室のマナーを
遵守しようと
する人が
もう一人



どうし
ましたか？

床下に
ニンジャがいて
危ないから



タタミのへりを
踏んでは
いけないと
聞いたのですが※

この床の時は
どうすれば



それは
和室のマナー
ですから
床は気にしなくて
大丈夫です

床は
安全ですか

でも
天井は!?



※忍者説の他にへりを傷めないため
ともいわれています

質疑応答の
練習もします



やってみよう！

日本語テスト

やくもの
約物

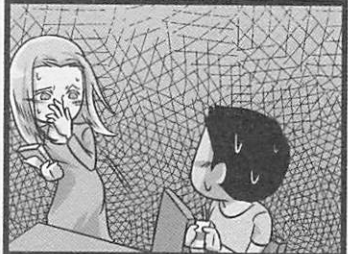
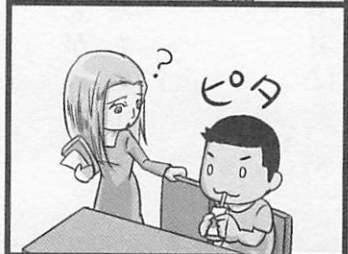
次の記号をカタカナで答えなさい。

- 1) * 2) # 3) ! 4) ∞
- 5) / 6) () 7) &

解答 >>>

- 1) アスタリスク、アスタリスク。「※」米印ではありません。
- 2) ナンバー。電話のキーなどに使われます。
「#」に似ているのでシャープと呼ばれることも。シャープは横の線が右上がりです。
- 3) エクスクラメーションマーク、エクスクラメーションポイント。
私は「びっくりマーク」の方が短くて言いやすいと思います。
- 4) インフィニティ。無限大です。
- 5) スラッシュ。
斜線（しゃせん）という言い方といい、発音を書く時の音を表しているような。
- 6) パーレン。
私は「丸かっこ」と呼んでいますが「小かっこ」と言う人もいますね。
- 7) アンバサンド。「アンド」と呼んでいますが、立派な別名があります。

【許可を下さい】



「すわって
いいですか」
と言いたかった
ようです

【謙讓の精神】





アメリカ人が日本で
初めて見たもの ①

一人で電車に乗る
小さな子供



心配で心配で
ずっとついて歩こうかと思ったら
周囲に止められました



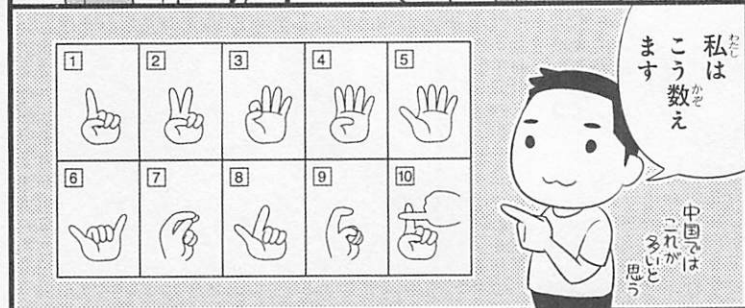
ケイレブ・
ジェイムス

【第9章】

違いを楽しむ



ゆび かぞ 指で数えたら



グーから
始めて
指を立てて
いきます



ヨーロッパでは
この方式が
多いようです

だから
ファミレス
などで

いらっしゃい
ませー!
何名様ですか?

ふたり
2人

かしこまり
ましたー

めいさま
1名様
どうぞ!!

ア
!?!

ーと
よくこう
なります



これは
……
私には
「4」が
つらいです

そう
ですか?

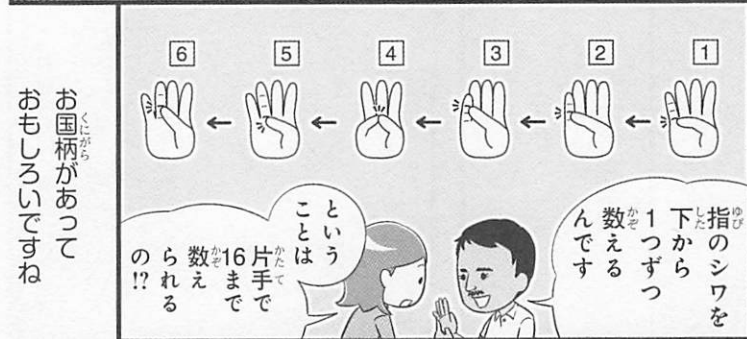
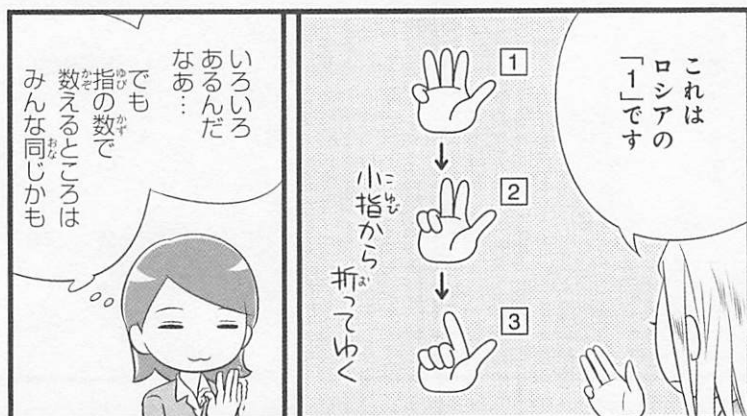
慣れ
ている

このつらい
ポーズが
平気な人が
まだいました

□シア人↓



イタリア フランス



注：この章ではなるべく代表的なものを紹介しましたが、数え方には個人または地域差があることをご了承下さい

別の日

学生に
挙手の数を
数えて
もらって
いました

いち

にー

さん

しー

? あれ

8人
どう見ても

先生
7人です

よん

ごー

ろく

なな

指使えば
よかったです

先生
「4」が
2つ
あります

あれ?

もう
一度
数えて
みて

いちにー
さんしー

よんごー
ろくなな

あぁ

それ何て読むの？



※変換ソフトによっては出ない場合もあります

読み方が
わからないと言え
ば

「二ヶ月」
「二ヶ月」などに
使われる
「ケ」も不思議です

カタカナの「ケ」
なのになぜ
「ケ」と読まず
「が」「や」「い」?

あれは
カタカナではなく
漢字の略字
なんです

一箇月 ↓ 一ヶ月
一箇 ↓ 一ケ

「一」は
中国で
数える時に
使います!!

その漢字が
日本に来た時

「一箇」?
なんだこりや

「ケ」か?
ナナメになった
ケだな?

中国からの
荷物 ↓

昔の日本人

一箇より
書くの楽で
いいな

一ケ
百円



「おんせん」って
答えるから…

「おんせん」は
何と読むの？
と聞いたら

漢字では
なかつたの
ですか…

漢字
かと…っ

ちよっ…
まっ…

たっ

ぴた

まかせます
がんばれ

はい!!

がんばって
なぐさめて
きます!!

やってみよう！
日本語テスト

外来語

次の(1)～(4)は外来語を漢字で表したものです。読み方を答えなさい。

(1) 護謨

(2) 鞞鞞

(3) 燐寸

(4) 瓦斯

解答 >>>

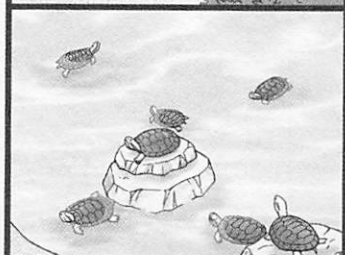
- (1) ゴム：夏目漱石も小説（『坊っちゃん』など）の中で使っています。
- (2) ブランコ：「鞞」「鞞」それぞれ1つでも「ブランコ」という意味があります。
語源は擬態語「ぶらり」「ぶらん」から、
またポルトガル語の balanço からともいわれています。
- (3) マッチ：明治初期までは「早付木（はやつけぎ）」
「擦付木（すりつけぎ）」と呼ばれていました。
- (4) ガス：「瓦」は「GRAM」と読む場合もあります。

【メイド喫茶】



本当は
「お帰りなさいませご主人様」です

【お寺にて】





オーストラリア人が日本で
初めて見たもの②

トイレ
スリッパ

え!?

日本では家の中で靴を脱ぐ
のは知っていましたが
スリッパは…

その
スリッパ…

全部
はきかえる
の!?



グラハム

玄関
トイレ
ブランダ

【第10章】

キャラクターと
言葉



その後の趙さんとダイアナさん



まじ
しゅ 朱に交われば







なぞ 語り 謎 の 語 割 役
やくわりご 謎の語の役割



こんな人も見たことない

疑問1

なぜ中国人は「アル」と話すのか？

実際にそう話していた人がいたからです

江戸末期
明治

外国人が突然増えた時代



「とりあえず通じればいい」
カンタン日本語を
考えてみた!!

「そうです
あります」
アリマス
「ありますか？」
アリマ
「ありますか？」
スカ

もうこれでいいよ!!

通じるアリマスカ

アリマス!!



このように生まれた「外国人のための日本語」のひとつが

中国人の言葉づかいのイメージとして

伝わっていったようです

実際は中国人に限らず使われていたと思われています

ハイシヤク
デキル
アルカ
「火事アリマス？」
「例に残る記録」



昭和初期にも中国大陸などで使用されていたようです

疑問2

なぜ博士は「くじや」と話すのか？

モンスターを戦わせるのじゃ

それを説明する前にちよっと下の表をご覧ください



進行状態	人の存在	否定	断定	
知ってる	ある	知らぬ	雨じゃ	博士語
知ってる	ある	知らへん	雨じゃ・や	西日本方言

つまり博士語は部分的じゃが

今の関西弁に似とるんじゃよ



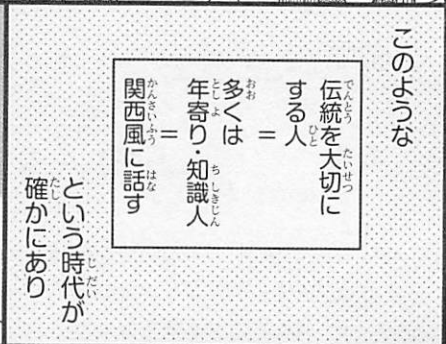
話は江戸初期にさかのぼります

ではなぜ「関西風に話す人」=「博士・偉い人」なのでしょう？

今までずっと文化の中心は関西だったけど

江戸時代キターー!!





やってみよう！

日本語テスト

言葉の意味

(1)～(5)の下線部の意味はa、bどちらか選んで、記号で答えて下さい。

- (1) その 破天荒 な試みは、初めは誰からも支持されなかった。
 a 豪快で大胆な様子 b 今まで誰も為し得なかったことをすること
- (2) 学生は すべからく 勉学に励むべきである。
 a 当然、ぜひ b すべて、皆
- (3) 窓から見ると外は 雨模様 だった。
 a 雨が降ったりやんだりしている b 雨が降りそうな天気
- (4) 彼は 惘然 とした面持ちでこちらを見ている。
 a 失望・落胆してどうすることもできないでいる様子
 b 腹を立てている様子
- (5) 彼は やおら 立ち上がり部屋の外へ出て行った。
 a ゆっくりと b 急に、いきなり

解答 >>>

- (1) b
 (2) a (後に「べし・べきだ」を伴う)
 (3) b
 (4) a
 (5) a

毎年文化庁が実施している調査に「国語に関する世論調査」があります。その中から「慣用句等の意味について」の問題を取り上げてみました。調査結果は文化庁のサイトで見るができます。

【ヒアリング】

【国民性】





変わりゆく「言葉」

日本語学校では基本的に男女差がない言葉を教えます。ただ、いわゆる「男言葉」や「女言葉」は教科書にも出てくるし、普段から耳にしていると思うので、自分はまだ使わなくても会話を聞いたり読んだりすれば「今、女性が話しているんだな」「これは男性のセリフだ」と判断できる学習者が多いと思います（もちろん自分でも使える学生はいます）。

しかし最近は「くだわ」「くのよ」という語尾が教科書に出てくると、学生から「こんな言葉を使っている女の人はほとんどいません」と言われます。

確かに男性が話す言葉と女性が話す言葉の区別がだんだんなくなってきていると感じている人が多いそうで、平成二十三年に発表された「国語に関する世論調査」では四十七パーセントの人が「自然の流れであり、やむを得ない」と回答しています。それでも「違いがある方が良い」と考えている人は三十六・八パーセントいるので（そう言っているからには）「男言葉」「女言葉」を使っている人がまだまだ多いと考えられます。方言だとさらに男女で使う言葉が違うことも多

KADOKAWAのブックシリーズは、
KADOKAWAで出版した書籍を元に編集・制作しております。

もっと日本語について知りたい方は、この本をチェック!



「日本人の知らない日本語 1~3」

日本語の奥深さを再発見できる大ベストセラーのシリーズ。日本語学校に集まるマジメな外国人生徒たちの、外国人ならではの日本語の使い方やギモンの数々に風子先生が大奮闘。笑いながら学べるコミックエッセイです。

[構成・漫画]

蛇蔵 (へびぞう)

「簡単に説明する」担当。コピーライター・漫画家。

[原案]

海野風子 (うみの なぎこ)

日本語教師。

<https://twitter.com/uminonagiko>

KADOKAWAブック⑬

日本人の知らない日本語

爆笑! 日本語“再発見”コミックエッセイ

2020年11月27日 第1刷発行

本書の内容に関するお問い合わせは、下記までお願いいたします。乱丁・落丁本は送料小社負担でお取り替えます。

大創出版 お客様センター

TEL 03-5981-7203

受付時間 月曜日～金曜日(祝日を除く)

10:00～12:00、13:00～17:00

〒170-0002

東京都豊島区巢鴨 1-4-7 MKビル2F

編集・発行 株式会社大創出版

<https://www.daiso-syuppan.com>

企画協力 株式会社KADOKAWA

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

いと思うので、すぐにはなくならないと考えられます。

日本語が変わっていくことを「日本語の乱れ」として嘆く人も多いのですが、社会が変われば言葉が変わるのも当然なのかもしれないと思います。今の変化も数十年後に見た時「このようにして言葉の意味が変わったのか」とか「この頃はこういう言い方をしていたんだな」と思えるのではないのでしょうか。それはちよつと前の小説を読んでも実感できることです。

つい最近買った「電子辞書」に「シャーロック・ホームズ」シリーズが収録されているのですが、その中のある作品でワトソン博士がホームズに「一たい本当に君なのかえ？」と話しかける場面がありました。この言葉で私の頭の中ではワトソン博士が歌舞伎の女形で再現されてしまい、おかしくておかしくてたまりませんでした。見てみると一九二九年（昭和四年）に発行された本から取られたもので、つまりこの頃の男性はこのような言葉づかいをしていたということですが（今はないと思いますけどどうでしょう）。まだ百年たっていないくてもこのような変化があるのです。